

**DESDE YA: DE LOCUCIÓN ADVERBIAL A MARCADOR DISCURSIVO
EN ESPAÑOL ACTUAL**

Enrique Pato

(Université de Montréal, Canadá)

enriquepato@hotmail.com

**DESDE YA: FROM ADVERBIAL LOCUTION TO DISCOURSE
MARKER IN MODERN SPANISH**

Fecha de recepción: 22-8-2018 / Fecha de aceptación: 2-1-2019

RESUMEN:

Los estudios previos sobre la locución adverbial y el marcador discursivo *desde ya* son muy escasos y la información que se puede recoger en las obras consultadas incompleta, en cuanto a que no muestran la realidad de su distribución y uso. El objetivo de este trabajo es precisamente ese, conocer mejor su empleo y su distribución geográfica en español actual, gracias a los datos del CREA (RAE), y ofrecer una descripción razonada de su semántica, sintaxis y prosodia, así como de su proceso de creación. En cuanto a su distribución geográfica, los datos analizados ayudan a ofrecer una visión de conjunto, en escala micro, en todo el mundo hispanohablante, y confirman lo apuntado en estudios previos, que el marcador discursivo *desde ya* es característico del habla de los argentinos. Siguiendo el trabajo de Martín Zorraquino (2011) sobre *desde luego*, proponemos que el mecanismo de gramaticalización de *desde ya* es similar, y para ello revisamos sus valores semánticos haciendo algunas distinciones en relación a sus rasgos y restricciones. Por lo que respecta al proceso de creación, la aparición de un nuevo significado en esta forma hace que dicho proceso vaya desde la inmediatez temporal (*desde ya* = *desde ahora*) al acuerdo y

confirmación del hablante, como marcador asertivo (*desde ya = por supuesto*).

Palabras clave: español; variación; locución adverbial; marcador del discurso; *desde ya*.

ABSTRACT:

Previous studies on the adverbial locution and the discursive marker *desde ya* are very scarce and the information that can be collected in the works consulted is incomplete, because they do not show the reality of their distribution and use. The objective of this work is precisely that, to better know its use and geographical distribution in current Spanish, thanks to the data of CREA (RAE), and to offer a reasoned description of its semantics, syntax and prosody, as well as its process of creation. In terms of its geographical distribution, the analyzed data helps to offer an overall view, on a micro scale, throughout the Spanish-speaking world, and confirm what has been pointed out in previous studies, that the discursive marker *desde ya* is characteristic of the speech of Argentines. Following Martín Zorraquino's work (2011) on *desde luego*, we propose that the mechanism of grammaticalization in *desde ya* is similar, and for this we review its semantic values making some distinctions in relation to its features and restrictions. With regard to the creation process, the appearance of a new meaning in this form makes this process go from the temporary immediacy (*desde ya = desde ahora*) to the agreement and confirmation of the speaker, as an assertive marker (*desde ya = por supuesto*).

Keywords: Spanish; Variation; Adverbial Locution; Discourse Marker; *desde ya*.

1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

La locución adverbial *desde ya*, formada con el esquema <preposición + adverbio>, se ha convertido en un marcador discursivo pleno en algunas de las variedades del español actual, a pesar de haber sido considerada incorrecta por varios gramáticos 'normativistas' (Monner Sans, 1903, p.

158; Herrero Mayor, 1954, p. 26¹; Moscoso Vega, 1972, p. 24, entre otros). El significado que presenta esta forma, por lo tanto, es doble. Por un lado, como locución adverbial tenemos la acepción 'desde ahora, desde este momento', y, por el otro, como marcador discursivo la de 'desde luego, por supuesto'. El *Diccionario de la lengua española* (RAE, 2017) ofrece el significado de 'ahora mismo, inmediatamente', por tanto solo la considera como locución adverbial. Por su parte, el *Diccionario de americanismos* (ASALE, 2010) incluye el sentido de 'desde ahora, desde este momento' –es decir como locución adverbial– para Guatemala, Honduras, Nicaragua, Cuba, Colombia, Perú y Paraguay, y el de 'desde luego, por supuesto' –esto es como marcador discursivo– para Perú y Bolivia,² olvidando lo que sucede en países como Argentina, Chile y Uruguay. La *Nueva gramática de la lengua española*, a su vez, indica que la locución es usada en las áreas antillana, andina y rioplatense, con el sentido de 'desde luego' y 'ante todo' (RAE/ASALE, 2009, p. 2392).

Ampliando lo referente a su extensión geográfica, el marcador discursivo *desde ya* ha sido señalado en el habla de Argentina (Monner Sans, 1903; Kany, 1969, p. 387; Castro, 1941, p. 153; Alonso y Henríquez Ureña, 1967 [1938], p. 171; Zamora Vicente, 1967, p. 438; Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999, p. 4152, n. 108), y también en Chile y Uruguay (Kany, 1969, p. 388; Zamora Vicente 1967, p. 438).

En cuanto a su origen, varios autores (Castro, 1941, p. 153; Kany, 1969, p. 387; Zamora Vicente, 1967, p. 438) han propuesto que se trataría de un portuguesismo: *desde já* ('desde este momento'; 'de antemano'³) > *desde ya*, aunque sin explicar dicho proceso de préstamo y sin considerar que el uso existe "en el español regional de la Península" (Seco, 1986, p. 383) y en el castellano de Galicia (Abuin Soto, 1971, p. 189).⁴

En resumen, y como veremos en este trabajo, *desde ya* presenta dos usos y valores bien definidos en español actual. Uno, como locución adverbial intensificadora, con un matiz de [+inmediatez temporal], con el significado de 'desde ahora, desde este momento', también 'a partir de ahora, de aquí~ahora~hoy en adelante, de esta fecha, desde hoy; ahora mismo, inmediatamente, a continuación'. El otro, como marcador del

discurso, para indicar [+acuerdo, +confirmación], con el significado de 'desde luego, por supuesto, sin duda, por descontado', también 'evidentemente, naturalmente, claramente, ciertamente'.

Como ha sido establecido, muchos de los marcadores del discurso tienen su origen en procesos de reinterpretación contextual de antiguas locuciones (Elvira, 2006). Y numerosos son los trabajos efectuados hasta la fecha sobre el origen (creación) de los marcadores discursivos, hecho que se ha explicado –según el marcador objeto de estudio– bien como un proceso de gramaticalización, de lexicalización, de pragmaticalización, de subjetivización, de reanálisis, de discursivización o de construccionalización, bien como elaboración lingüística propia a una tradición discursiva (para una visión de conjunto, cf. La Rocca, 2013; Degand y Evers-Vermeul, 2015). Con todo, las cuatro grandes características en la formación histórica de un marcador discursivo, que se mantienen en casi todos los casos estudiados, son: i) el aumento de la subjetivización de la forma; ii) el cambio de significado sufrido, en su mayoría por procesos metonímicos; iii) el paso del ámbito oracional al discursivo/ extraoracional; y iv) el aumento de su libertad sintagmática y sintáctica.

Teniendo presente esta introducción al fenómeno en estudio, los objetivos de este trabajo, que estructuran su contenido, son dos: en primer lugar, conocer mejor su empleo y distribución geográfica en español actual, gracias a los datos que recoge el *Corpus de referencia del español actual* (CREA, RAE) (§ 2); y, en segundo lugar, ofrecer una descripción razonada de la semántica, la sintaxis y la prosodia de la locución adverbial y marcador discursivo *desde ya* (§ 3) y de su proceso de 'creación' (§ 4). Las conclusiones (§ 5) cierran el trabajo.

2. NUEVOS DATOS

Para cumplir con el primero de los objetivos de este trabajo hemos revisado los datos que alberga el CREA (RAE) en relación a la forma *desde ya*.⁵ Como muestra la tabla 1, y tal como se indica en las descripciones previas (cf. RAE/ASALE, 2009, p. 2392), se recogen ejemplos en Argentina (71 casos), Chile (52 casos) y Uruguay (13 casos), en el Caribe (República

Dominicana y Cuba, no así en Puerto Rico) y en los Andes (Ecuador, Perú, Bolivia); pero también es posible documentar casos en México y Centroamérica (Guatemala, Nicaragua, Panamá, Costa Rica, Honduras, El Salvador), en Colombia y Venezuela. Con todo, la locución “parece estar ganando terreno” (Kany, 1969, p. 388), si bien con distintos porcentajes de uso, como veremos en la tabla, donde se reflejan los porcentajes de aparición (%) y número de casos (#) tanto de la locución adverbial (Loc. adv.) como del marcador discursivo (M.D.), por países, así como los totales (número de casos y porcentaje total) en cada uno de los 20 países considerados.

| | Loc. adv. % (#) | M.D. % (#) | Totales # (%) |
|---------------------|----------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| 1. Argentina | 54.93 (39) | 45.07 (32) | 71 (22.18) |
| 2. México | 75 (3) | 25 (1) | 4 (1.25) |
| 3. Perú | 77.78 (7) | 22.22 (2) | 9 (2.81) |
| 4. Honduras | 80 (4) | 20 (1) | 5 (1.56) |
| 5. Ecuador | 80 (4) | 20 (1) | 5 (1.56) |
| 6. Chile | 80.77 (42) | 19.23 (10) | 52 (16.25) |
| 7. Uruguay | 84.61 (11) | 15.39 (2) | 13 (4.06) |
| 8. Panamá | 85.71 (6) | 14.29 (1) | 7 (2.18) |
| 9. España | 86.84 (33) | 13.16 (5) | 38 (11.87) |
| 10. Colombia | 88.23 (30) | 11.77 (4) | 34 (10.62) |
| 11. Nicaragua | 90 (9) | 10 (1) | 10 (3.12) |
| 12. Rep. Dominicana | 90 (9) | 10 (1) | 10 (3.12) |
| 13. Guatemala | 90.90 (10) | 9.10 (1) | 11 (3.43) |
| 14. Venezuela | 90.90 (30) | 9.10 (3) | 33 (10.31) |
| 15. Cuba | 100 (6) | -- | 6 (1.87) |
| 16. Costa Rica | 100 (6) | -- | 6 (1.87) |
| 17. El Salvador | 100 (3) | -- | 3 (0.93) |
| 18. Bolivia | 100 (2) | -- | 2 (0.62) |
| 19. Paraguay | 100 (1) | -- | 1 (0.31) |
| 20. Puerto Rico | -- | -- | -- |
| Totales | 255 (79.69 %) | 65 (20.31 %) | 320 (100) |

Tabla 1. Número de casos y porcentajes de L.A. y M.D., según los datos del CREA

Con independencia del número total de casos registrados por países (N=320), los datos de la tabla precedente son de interés porque nos muestran, en una escala micro, que todos los países de habla hispana – salvo Argentina– presentan unos porcentajes de entre el 75 % y el 100 % en el uso de la locución adverbial *desde ya* (‘desde ahora, inmediatamente’), y de entre el 0 % y el 25 % en el uso como marcador

discursivo ('desde luego, por supuesto'). Argentina, en cambio, refleja unos porcentajes mucho más equilibrados entre ambos usos: del c. 55 % para la locución adverbial y del 45 % para el marcador discursivo. Estamos, por tanto, ante un fenómeno característico del habla de los argentinos. Los datos, altamente significativos según muestra el ANOVA realizado ($F=12,0660$, $p=0,001$), confirman las apreciaciones previas de Kany (1969) y Zamora Vicente (1967), entre otros.

Como marcador del discurso, *desde ya* ('desde luego, por supuesto') se ha convencionalizado y generalizado en esa comunidad de habla (cf. Schiffrin, 1987, p. 319). Así lo hace evidente la siguiente selección de ejemplos literarios de finales del siglo XIX y XX, en autores como Ascasubi (cf. 1a-b), Cortázar (cf. 1c), Walsh (cf. 1d), Viñas (cf. 1e) y Sábato (cf. 1f), donde el contexto nos indica el significado de cada forma:

- (1) a. De ahí, el médico corrió/ con la medicina aquella,/ y sin habla a doña Estrella/ estirada la encontró;/ pero en cuanto le arrimó/ el frasquito a la nariz,/ a manera de lumbriz,/ la señora se encogió;/ y **desde ya** ('en ese momento') principió/ su mejoría feliz (*Santos Vega, el payador*, Hilario Ascasubi, 1872).
- b. Para el alcaide, un encanto/ fué lo que Luis entregó,/ así a San Juan lo volvió/ a mandar el viernes santo:/ y en ese día otro tanto,/ o algo más que el anterior,/ trajo el dichoso juidor;/ y **desde ya** ('desde entonces') el carcelero./ lo destinó a limosnero/ al astuto saltiador (*Santos Vega, el payador*, Hilario Ascasubi, 1872).
- c. Ojalá sea así, ojalá se eche usted a reír y me demuestre, en una carta que **desde ya** ('desde ahora') espero, que los años me dan en canas lo que me quitan en inteligencia. Un gran abrazo de su amigo, Alberto Rojas (*Final del juego*, Julio Cortázar, 1945).
- d. Le pregunté, de buen modo, qué quería que hiciera. Contestó que yo sabía cuál era mi deber, que yo conocía, o debía conocer, el Código de Procedimientos, que él, **desde ya** ('desde ese momento'; 'desde luego'), se iba a excusar de entender en la causa, pero que su reemplazante de turno era el doctor Fulano, y que no lo tomara a mal si, ya que estaba, observaba

con interés profesional la forma en que yo encauzaba el sumario (*Cuento para tahúres y otros relatos policiales*, Rodolfo Walsh, 1951).

e. Yo me sonreí; Marta me divertía. Con ella todo era fácil, blando, abierto; pero me irritaba saber **desde ya** ('desde ese momento', 'por supuesto') para qué había venido. -Así está bien -me agradeció-. ¿Puedo hablar ahora? -Largá el mensaje -dije bromeando (*Un dios cotidiano*, David Viñas, 1958).

f. Y cuanto más acorralado se sentía, con mayor melancolía acariciaba esa posibilidad disparatada. Ése es el verbo: acariciar. Ahora intuía que en estas páginas culminaba todo. Y aunque no sabía qué es lo que exactamente culminaba, tenía **desde ya** ('desde ese momento'; 'por supuesto') la certeza de la venganza (*Abaddón el exterminador*, Ernesto Sábato, 1974).

3. DESCRIPCIÓN DE LA LOCUCIÓN ADVERBIAL Y MARCADOR DISCURSIVO DESDE YA

Como recién acabamos de mostrar en los ejemplos de (1), una forma gramatical puede presentar diferentes significados según el contexto en el que aparece, y este nos indica cómo debe interpretarse un enunciado en relación a la situación comunicativa (los interlocutores y el contexto). La unicidad del signo lingüístico conviene que a cada forma le corresponda un único significado.

Martín Zorraquino (2011, p. 377) ha indicado que la locución *desde ya* es afín a *desde luego*, marcador discursivo del que se ha ocupado en varias ocasiones. Siguiendo a esta autora, proponemos que el mecanismo subyacente de 'gramaticalización/ pragmatización' parece haber sido el mismo en ambos casos. En efecto, en Martín Zorraquino (2011) se atribuye dos tipos de valores a la locución adverbial disjunta *desde luego*: la primera se da con verbos de percepción (*Desde luego, en este coche cabemos todos*), por tanto sería un "actitudinal de modalidad epistémica", y la segunda con verbos de lengua (*Desde luego, tú te tomas la sopa ahora mismo*), como locución adverbial de enunciación.⁶ En el caso de *desde ya*, y por contextos (Heine, 2002, p. 83), los contextos-puente (o *bridging contexts*) serían ejemplos de la locución adverbial como los que ofrecemos en (2), donde subrayamos los complementos temporales, y los contextos de cambio (o *switch contexts*) los ejemplos del marcador discursivo como los

de (3). El cómo se produce este cambio semántico lo analizaremos con mayor detalle en el apartado (§ 4).

(2) a. Es sabido que toda fibra micrométrica (microscópica) vítrea, si es inhalada, produce con el tiempo irritación, obturación, silicosis y fibrosis, y, al final, cancerización pulmonar. Más adelante nos referiremos con mayor amplitud a este tema. Pero debemos **desde ya** ('desde ahora') saber que no en vano se deja de lado la tradición en cerámica (*Hornos cerámicos*, Jorge Fernández Chiti, 1992, Argentina).

b. Mil disculpas por el minuto de pánico. De cualquier manera no tendré tiempo para volver a pensarlo de aquí a noviembre, de modo que más me vale ir preparando **desde ya** ('desde ahora') algunos cojines para no darme de bruces contra la realidad... (Weblog, 13/04/2004, Chile).

(3) a. la agresión física, poner en peligro vidas y bienes, es un recurso totalmente ajeno a la convivencia civilizada y quienes incurrir en actos de esa naturaleza deben ser reprimidos con presteza y sin vacilaciones, en defensa de la seguridad pública. El que semejantes cosas hayan ocurrido compromete **desde ya** ('desde luego') el desvelo de quienes tienen a su cargo preservar el orden ("Desregulación y salvajismo", La Nación, 22/06/1992, Argentina).

b. En el teatro Colón se realizó una única función de índole sinfónico-coral, que merecería **desde ya** ('desde luego') ser repetida por su atrayente calidad ("El "Requiem" de Verdi, en versión de alta musicalidad", La Prensa, 28/04/1992, Argentina).

Ya Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999, p. 4152, n. 108) habían catalogado *desde ya* como marcador discursivo evidencial, propio del ámbito temporal de la inmediatez (*iDesde ya que sos estúpida!*), pero Martín Zorraquino (2011, p. 377) ha matizado que se trata de un adyacente circunstancial de intensificación (*Lo traigo desde ya*) y un reforzador de tipo modalizador con verbos de lengua (*Desde ya te advierto que no voy al cine*)⁷. A continuación se describe, con mayor detalle, esta forma y sus valores.

Hemos visto en (§ 1) que el significado de *desde ya* como locución adjunta se acerca al de 'inmediatamente' y como locución disjunta al de 'sin duda, evidentemente', entre otros valores posibles. En el primer caso modifica al verbo, como complemento circunstancial de tiempo (cf. 2a-b), y en el segundo a toda la oración, como asertivo (en el sentido de que confirma la verdad del enunciado conforme a lo que el hablante percibe o conoce) (cf. 3a-b), como epistémico (en el sentido de Palmer, 1986). Esta diferente distribución sintáctica refleja la semántica de *desde ya*, pues cada una remite a actitudes subjetivas distintas: perceptiva y de recepción temporal de inmediatez, la una; de acuerdo/ afirmación y decisión, la otra (cf. § 4). El primero de estos valores aparece en oraciones asertivas y exclamativas (*¡Desde ya!*), es más extraño en imperativas (*Desde ya, andate a tu casa*) e interrogativas (*?Desde ya, ¿por qué dijiste eso?*), y generalmente se ubica al inicio del discurso continuado (cf. 4a), pero no solo en esa posición (cf. 4b, como inciso temporal entre comas), así como en posición final en intervenciones reactivas integradas en un intercambio (cf. 4c) como enunciado por sí mismo. El segundo de los valores puede mostrar mayor libertad sintáctica y aparecer tanto en oraciones asertivas y exclamativas (*¡Desde ya que voy a tu fiesta!*), como imperativas (*Desde ya, andate cuando quieras*) e interrogativas (*¿Desde ya que te vas?*); figura en posición intermedia como inciso temporal (cf. 5a), pero también al inicio del discurso (cf. 5b), y en intervenciones reactivas como reforzador autónomo en el discurso oral sobre todo, como veremos más adelante (cf. los ejemplos de 6 y 7).

- (4) a. ustedes nos dicen aquí, leyendo en su libro y en el pizarrón sus números, que el gobierno de Bánzer está marchando maravillosamente y que nosotros somos los perjudiciales. Nosotros no vivimos de números; **desde ya** ('desde ahora, inmediatamente') le vamos a decir, señor, que no vivimos de números. Nosotros vivimos de la realidad (Moema Viezzer, *Si me permiten hablar...*, 1977, Bolivia).
- b. Esto parece también una intercalación prematura de elementos que han de volver a aparecer posteriormente. Pienso que vienen al caso para ir, **desde ya** ('desde ahora'), estableciendo que el trabajo psíquico, como el de

cualquier otro aparato del conjunto que forma el individuo tiene por finalidad no solamente conseguir la supervivencia, sino también colaborar (Edgardo H. Rolla, *Familia y personalidad*, 1976, Argentina).

c. -¿Yo elijo las ocho horas en las que pago menos? ¿Desde cuándo? -**Desde ya** ('desde ahora, inmediatamente') (Anuncio publicitario, Diario de Noticias, 06/11/2015, España).

(5) a. Existen terrenos más predispuestos que otros (por razones hereditarias, económicas, afectivas) a ser perturbados; por supuesto, conductas iguales no convocan los mismos efectos en personas distintas y, **desde ya** ('sin duda, por supuesto'), no todas las enfermedades se deben a errores de comportamiento (Víctor R. Goldsmith, *La salud de tus pierdas*, 1993, Argentina).

b. *Señor presidente*: **Desde ya** ('por supuesto') que el funcionamiento de esta comisión tiene que hacerse con la participación de todos los bloques políticos que integran esta cámara. Va de suyo que si en algún momento este proyecto reclamara la contratación de personal técnico, seguramente habrá que extraerlo de las propuestas que hagan cada uno de los bloques ("Reunión 4, sesión ordinaria 3", Senado de la Nación de la República Argentina, 18 y 19/03/1998, Argentina).

Además, como muestra el ejemplo (5b), como marcador evidencial puede incidir sobre oraciones subordinadas sustantivas, tanto afirmativas (cf. 6a) como negativas (cf. 6b).

(6) a. Para que las recetas sean caserísimas, que mejor si están hechas con dulce de leche hecho por uno mismo. **Desde ya que** ('por supuesto que') el método de dejar una lata de leche condensada sumergida en agua hirviendo durante 2hs es válido. Pero hacerlo como lo hacían las abuelas, con leche y azúcar tiene un encanto especial (La Nacion.com.ar, 15/06/2017, Argentina).

b. "**Desde ya que no** ('por supuesto que no') será fácil gobernar la Provincia". El vicegobernador bonaerense electo por Cambiemos, Daniel Salvador, admitió que la tarea que asumirá junto a María Eugenia Vidal a partir del 10 de diciembre no será sencilla (Política argentina.com, 29/10/2015, Argentina).

Sin embargo, ninguna de las dos formas permite la inserción de un elemento léxico entre *desde* y *ya* (**Desde un/ siempre/ cuando ya*), aunque la locución sí permite la coordinación con otro sintagma adverbial (*Desde ya y para siempre* 'desde ahora y para siempre'), aspecto que suele rechazar el marcador. Tampoco es posible la negación inicial en el marcador (**No desde ya* 'no sin duda, evidentemente', frente a *No desde ya* 'no desde ahora, inmediatamente'), pues esta ejerce su acción sobre expresiones altamente referenciales. Los únicos casos posibles son los de negación enfática, con pausa marcada, como muestran los siguientes ejemplos de la lengua hablada.

- (7) a. Estudiaba y iba a la facultad a los cursos, con ritmo, ¿no?, pero sin hacer demasiados sacrificios. Salvo así semanas previas a los exámenes o cosa por el estilo. De todos modos es un sacrificio. Una carrera es un sacrificio. **No, desde ya** (Buenos Aires-1, hombre de 29 años, CREA).
- b. Pero ese tipo de cosas sí me interesaría. Es decir, no me interesa el lugar o los lugares que me pueden brindar determinados viajes, es decir, no me... Sí, sí, sí. **No, desde ya**. Es decir, me interesaría viajar a la, la, a la India, a la China, al Medio Oriente, al África (Buenos Aires-1, hombre de 29 años, CREA).

Todos estos hechos muestran que los marcadores discursivos sí pueden formar parte de la gramática, ya que tienen propiedades sintácticas, y no las pierden (Traugott, 1995).

Por otro lado, la revisión del corpus empleado permite el registro de algunos ejemplos en Argentina, Uruguay y Chile (solo 8 casos en total, sin duda por la tipología de textos que incluye el CREA) de *desde ya* con el significado de 'ante todo, primeramente, antes que ninguna otra cosa' y 'de antemano' (cf. RAE/ASALE, 2009, p. 2392, y nuestra nota 3), sobre todo en textos de inmediatez comunicativa como los diálogos (cf. 8a) y los correos electrónicos (cf. 8b).

- (8) a. Procesado: Señor, de veras, por lo que más quiera... Director: Contrólese, Molina. Y ya no tenemos más que hablar, vaya no más. Procesado: Gracias, señor. Por lo que pueda hacer por mí, gracias **desde ya** ('de antemano') (Manuel Puig, *El beso de la mujer araña*, 1976, Argentina).
- b. Hola hermanos Scouts! Excelente el diseño de la página y los contenidos. Los saludo desde Argentina en nombre del equipo de "Apuntad Alto!", agradeciendo **desde ya** ('de antemano, ante todo') su visita a nuestra revista (Correo electrónico, 23/01/2003, Argentina).

Asimismo, aunque los operadores pragmáticos suelen tener sinónimos diferentes (cf. Barrenechea, 1979); como ya vimos, el primero puede equivaler a *desde ahora, desde este momento, inmediatamente...* y el segundo a *ciertamente, naturalmente, claro, sin duda, evidentemente...* a veces es complicado distinguir el uno del otro.⁸

- (9) Soy absolutamente incapaz de ofenderlos. Si alguien se siente ofendido por mis palabras, está equivocado. **Desde ya** ('desde ahora, desde este momento'; 'desde luego, por supuesto'), pido las disculpas del caso y, si es necesario, las presentaré por escrito ("Reunión 58, sesión ordinaria", Senado de la Nación de la República Argentina, 18/11/1998, Argentina).

En relación a este hecho, es sabido que los rasgos suprasegmentales son fundamentales a la hora de la correcta interpretación de un marcador discursivo (cf., por ejemplo, Pons Bordería 1998, Estellés, 2017). Por lo que respecta a la prosodia, y a falta de un estudio acústico riguroso de esta forma polisilábica (de tres sílabas) con dos sílabas tónicas, parece que *desde ya* se comporta de manera parcialmente diferente cuando es locución adverbial, donde presenta un tonema final de cadencia (con acento de intensidad en la primera /e/ de *desde* y en la /a/ de *ya*) y autonomía prosodémica, y cuando es marcador discursivo, donde su tonema también es de cadencia, pero a veces con entorno melódico delimitado por una anticadencia (pérdida de intensidad en la primera /e/ de *desde*), lo que mostraría un mayor debilitamiento prosódico, aunque mantiene su autonomía. Esta diferencia apuntada podría estar condicionada

directamente por el registro. En ambos casos el cambio entonacional puede ir o no indicado ortográficamente mediante comas (delimitado por pausas), y ninguna de las dos formas presenta reducción fonológica o erosión.

Por último, para terminar la descripción de la forma *desde ya*, los datos del corpus corroboran que puede ir seguida del adjetivo pleonástico *mismo*, y esto no solo en la variedad del español de España (cf. 10a), como se había señalado previamente (Kany, 1969, p. 388), sino también en Argentina (cf. 10b) y en otros países como Cuba (cf. 10c), donde *ya* y *ahora* se complementan semánticamente, son modificados por *mismo* y aparecen en la misma oración.

(10) a. La decisión de ayer significa que cualquiera de los equipos de los países de la UE puede alinear tantos jugadores comunitarios como deseen **desde ya mismo** ("Sentencia Bosman. La UEFA se rinde y acata sin límites su aplicación", *El Mundo*, 20/02/1996, España).

b. no me sería posible soportar su mirada, su sorpresa interrogativa cuando viera en mi cara el deslumbramiento de la confirmación, porque eso era también yo, eso era mi proyecto Alana, mi vida Alana, eso había sido deseado por mí y refrenado por un presente de ciudad y parsimonia, eso ahora al fin Alana, al fin Alana y yo desde ahora, **desde ya mismo** (Julio Cortázar, *Queremos tanto a Glenda y otros relatos*, 1980, Argentina).

c. Y les hemos dicho: no esperemos que cese de morir un ser humano a causa de una ley y de un tribunal, para salvar **desde ya**, desde ahora mismo, millones de niños y millones de personas que puedan salvarse cada año ("Discurso del Fidel Castro en el Encuentro con la Unión Nacional de Estudiantes", *Documentos del Gobierno*, 01/07/1999, Cuba).

4. LA 'PRODUCCIÓN' DEL MARCADOR DISCURSIVO *DESDE YA*

Como ha sido establecido, un marcador discursivo se entiende como instrucción semántica para interpretar la información del enunciado y para orientar las inferencias efectuadas en la comunicación (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999, p. 4057; Portolés 2001, p. 25-26; Portolés, 2004, p. 288). Pero, cómo se 'produce' un marcador discursivo. En lo que sigue

prestaremos atención a su proceso de creación, en relación al marcador discursivo objeto de estudio *desde ya*.

Tal y como varios autores han indicado (Langacker, 1991; Traugott, 1995, p. 31-35), la *subjetivización* es el proceso semántico-pragmático por el que las valoraciones y las actitudes del hablante pueden imprimir un nuevo significado, u otro tipo de significado, a una forma dada. Las implicaturas y las inferencias que de ese significado de la forma son percibidas por el hablante y el oyente, en contextos determinados, producen su polisemia pragmática (Traugott y Dasher, 2002, p. 40). Esto sucede, en concreto, cuando el hablante añade un valor o una apreciación subjetivos a una forma y el oyente recupera e interpreta, en ese mismo contexto comunicativo concreto, esa nueva capacidad de la forma. Por tanto, hay una intención en el hablante de cambiar la función y una facultad en el oyente para interpretarla.

En el caso concreto que nos ocupa, este tipo de 'gramaticalización' y redistribución de sentidos es de carácter pragmático (Traugott, 1995; Hopper y Traugott, 2003), en el sentido de que la combinación libre de elementos (*desde + ya*) pasa de ser complemento circunstancial a atributo oracional, y de ahí a marcador del discurso: *desde ya*₁ > como percepción y recepción temporal de inmediatez = algo se realiza o sucede desde el mismo momento en que se dice (*Más vale que empieces a ahorrar desde ya; Desde ya empieza a ahorrar*) + emisión del discurso = acuerdo y afirmación del hablante (*Es un consejo que, desde ya, no lo descarto; Desde ya (que) no lo descarto*) > *desde ya*₂, con valor similar a *desde luego, en efecto, por supuesto, sin duda* (RAE/ASALE, 2009, p. 2375), con el que se muestra firmeza al tomar una decisión (valor asertivo).

Por tanto, el elemento se interpreta de forma diferente gracias a las implicaturas conversacionales particulares en cada contexto (Heine, 2002), y en ese 'nuevo' contexto el único significado posible es el de marcador, como vemos en los ejemplos de (11), desde finales del siglo XIX (cf. 11a) hasta hoy en día (cf. 11b-c, con ejemplos de la red social Twitter). En estos casos el oyente/ lector despliega sus estrategias de interpretación, y se da

cuenta de que la locución adverbial *desde ya* se está empleando de manera diferente, como marcador discursivo.

(11) a. El paralítico, para distraerse, en su inmovilidad, dio en beber, y diariamente se embriagaba. Maldita la gracia que hacía esto a una dama, **desde ya** ('por supuesto, sin duda, evidentemente'), tan acicalada como madame Scarron. Pero que hacer. Necesario era contemporizar con aquella naturaleza humana (Juana Manuela Gorriti, *Cocina ecléctica*, 1890, Argentina).

b. *Sol Prieto escribe*: **Desde ya** ('naturalmente, evidentemente, por supuesto') que respeto a cualquiera que desee apostatar por el motivo que sea, pero me parece problemática desde el punto de vista político (por minoritaria, por vanguardista en el mal sentido, etc.) una campaña que convoque a las personas a renunciar a su iglesia (Twitter, 31/03/2018, Buenos Aires, Argentina).

c. *Hernán Sisto escribe*: Papelón de Independiente en el debut de Copa Libertadores, sobre todo porque es un equipo que viene demostrando que puede dar mucho más. **Desde ya** ('por supuesto, obvio') que puede mejorar, pero debe usar este partido para tomar como ejemplo de lo que no debe repetir (Twitter, 02/03/2018, Buenos Aires, Argentina).

Con el paso del tiempo –en el caso de *desde ya* durante el siglo XX⁹– la innovación individual se colectiviza y se fija en esa variedad lingüística (la argentina, en primer lugar). En otras palabras, la primera innovación por motivos expresivos se reproduce y rutiniza hasta generalizarse en el habla. De este modo, el uso reiterado (la alta frecuencia de uso) favorece tanto su acomodo, al dejar de ser una estrategia intencional individual, como su retención en el lexicón mental, al integrarse en el código y automatizarse (cf. entre otros, Traugott, 1995; Hopper y Traugott, 2003; Degand y Evers-Vermeul, 2015).

5. CONCLUSIONES

Las descripciones previas sobre la locución adverbial *desde ya* son muy escasas y la poca información que recogen las obras académicas en

ocasiones resulta incompleta, por lo que no muestran la realidad de su distribución y empleo, tal y como se presenta en español actual. El *Diccionario de la lengua española* (RAE, 2017), por ejemplo, la considera solo como locución adverbial, y el *Diccionario de americanismos* (ASALE, 2010), si bien hace la distinción semántica (locución adverbial y marcador discursivo) no incluye todos los países donde se registra y emplea, sobre todo en el caso de Argentina.

En cuanto a su distribución geográfica, los datos del CREA (RAE) nos ayudan a presentar una visión de conjunto, aunque sea en escala micro, sobre el empleo de esta forma –como locución y como marcador discursivo– en la mayoría de los países de habla hispana, aunque sus porcentajes de empleo difieren entre sí considerablemente. Es un hecho, como apuntaban los estudios generales previos, que su empleo se registra en Chile y en Uruguay, pero sin duda es en Argentina donde el porcentaje de una y otra forma está más equilibrado. El marcador discursivo *desde ya* es, por tanto, característico del habla de los argentinos.

Siguiendo el trabajo de Martín Zorraquino (2011) sobre *desde luego*, hemos propuesto que el mecanismo de ‘gramaticalización’ de *desde ya* es similar, y hemos revisado su distribución semántica-sintáctica haciendo algunas distinciones relevantes en cuanto a sus rasgos y restricciones.

Por lo que atañe al proceso de creación, esto es al cómo se ‘produce’ el marcador discursivo *desde ya*, hemos visto que la *subjetivización* (como proceso semántico-pragmático) favorece la aparición de un nuevo significado en una forma. En nuestro caso, este proceso iría desde la inmediatez temporal (*desde ya* = *desde ahora*), intraoracional, a la emisión del discurso de acuerdo y confirmación del hablante, como marcador que refuerza el carácter asertivo (*desde ya* = *por supuesto*), extraoracional.

Un futuro estudio, que incluya datos procedentes de otros corpus lingüísticos y de fuentes externas, y que compare este empleo con lo que sucede en portugués europeo y brasileño (*desde já*), podrá ampliar la primera descripción aquí ofrecida.

BIBLIOGRAFÍA

- Abuin Soto, M. (1971). El castellano hablado en las Rías Bajas Gallegas. *Archivum*, XXI, 171-206.
- Alvarado Ortega, M. B. & Ruiz Gurillo, L. (2011). Un acercamiento fraseológico a *desde luego*. *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 27(2), 305-320.
- Alonso, A. & Henríquez Ureña, P. (1967[1938]). *Gramática castellana*. Buenos Aires: Losada.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Lima: Santillana.
- Barrenechea, A. M. (1979). Operadores pragmáticos de actitud oracional: los adverbios en *-mente* y otros signos. En A. M. Barrenechea et al. (Eds.), *Estudios lingüísticos y dialectológicos. Temas hispánicos*, 39-59. Buenos Aires: Hachette.
- Castro, A. (1941). *La peculiaridad lingüística rioplatense y su sentido histórico*. Buenos Aires: Losada.
- Degand, L. & Evers-Vermeul, J. (2015). Grammaticalization or pragmaticalization of discourse markers? More than a terminological issue. *Journal of Historical Pragmatics*, 16(1), 59-85.
- Elvira, J. (2006). Aproximación al concepto de lexicalización. En J. Rodríguez Molina y D. M. Sáez Rivera (Eds.), *Diacronía, lengua española y lingüística*, 21-41. Madrid: Síntesis.
- Espinosa Elorza, R. M. (2009). Factores que afectan a los reajustes de los sistemas de adverbios del español. *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 32, 117-134.
- Estellés, M. (2017). ¿Se puede determinar el grado de gramaticalización de los marcadores del discurso a través de la prosodia? Un estudio preliminar. *Normas*, 7(2), 227-252.

- Heine, B. (2002). On the role of context in grammaticalization. En I. Wischer & G. Diewald (Eds.), *New Reflections on Grammaticalization*, 83-101. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hopper, P. J. & Traugott, E. C. (2003). *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kany, Ch. E. (1969). *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- Langacker, R. (1991). Subjectification. En R. Langacker, *Concept, Image and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar*, 315-342. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- La Rocca, M. (2013). Sobre el origen de los marcadores del discurso. *Lingue e Linguaggi*, 9, 121-142.
- Martín Zorraquino, M. A. (2011). De nuevo sobre la gramaticalización de *desde luego*. *Lorenzo Hervás. Documentos de trabajo de Lingüística teórica y general*, 20/15, 365-378.
- Martín Zorraquino, M. A. & Portolés Lázaro, J. (1999). Los marcadores del discurso. En I. Bosque & V. Demonte (Dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3, 4051-4213. Madrid: Espasa.
- Monner Sans, R. (1903). *Notas al castellano en la Argentina*. Buenos Aires: Estrada.
- Moscoso Vega, L. A. (1972). *Hablemos y escribamos*. Cuenca (Ecuador): Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Palmer, F. (1986). *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Payró, R. J. (1907). Primer capítulo de un libro en preparación. *Nosotros. Revista mensual de literatura, historia, arte, filosofía y ciencias sociales*, 1, 14-19.
- Pons Bordería, S. (1998). *Conexión y conectores. Estudio de su relación en el registro informal de la lengua*. (Anejo XXVII de la Revista *Cuadernos de Filología*). Valencia: Universidad de Valencia.
- Portolés, J. (2001). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.

- Portolés, J. (2004). *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Síntesis.
- Real Academia Española. Banco de datos CORDE. *Corpus diacrónico del español*. Madrid: RAE. Disponible en línea: www.rae.es
- Real Academia Española. Banco de datos CREA. *Corpus de referencia del español actual*. Madrid: RAE. Disponible en línea: www.rae.es
- Real Academia Española. (2017). *Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario*. Madrid: RAE.
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: RAE/Espasa.
- Salvá, V. (1868). *Nuevo Valbuena o Diccionario latino-español*. París: Librería Garnier Hermanos.
- Schiffrin, D. (1987). *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seco, M. (1986). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Traugott, E. C. (1995). Subjectification in grammaticalization. En D. Stein & S. Wright (Eds.), *Subjectivity and Subjectivisation. Linguistic Perspectives*, 31-54. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott, E. C. & Dasher, R. B. (2002). *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zamora Vicente, A. (1967). *Dialectología española*. Madrid: Gredos.

¹ En el *Diálogo argentino de la lengua*, Avelino Herrero Mayor (1954, p. 26) se refiere al rechazo de esta locución: Alumna. -Y muchos americanismos que no son más que arcaísmos peninsulares caídos en desuso por allá y que se conservan lozanos en el continente; como pararse, en el sentido de ponerse en pie; conchabarse, aparcerero, maula, arrocinar; o estos modos adverbiales: "como la langosta", "como la mona", "**desde ya**"... "Desde ahora", ¿no? Profesor. -Si usted lo quiere... Los gramáticos reprueban el "desde ya"; aunque recuerdo haberlo leído, nada menos que en fray Luis de León, que es el "flore" que mienta Martín Fierro.

² También figura la locución interjectiva *¡desde ya!*, con el significado de 'por supuesto, sin duda alguna' en México, Bolivia y Paraguay.

³ Documentamos el siguiente ejemplo de finales de siglo XVIII en la correspondencia de Diego Ignacio de Pina Manique: **desde ja** lhe agradeo a Vossa Senhoria este beneficio (1781, *Corpus do português*). Como veremos más adelante (§ 3), la misma estructura aparece en algunos de los ejemplos registrados en el corpus empleado para este trabajo: **Desde ya** muchas gracias (CREA).

⁴ Hay que recordar que este tipo de locuciones existían en latín, aunque bajo otra estructura: IAM NUNC ('desde ahora'), IAM TUNC ('desde entonces'), así como los adverbios INDE, EXINDE ('desde allí, desde entonces') o EXTUNC ('desde entonces, desde aquel tiempo'). Por otro lado, ciertos adverbios como IAM sufren un cambio de significado de 'desde entonces' (Cicerón) a 'desde luego' (Terencio), 'por fin' (Cicerón) (cf., por ejemplo, Salvá, 1868).

⁵ No se consideran, por ser otro tipo de locución temporal, los pocos casos en los que el adverbio *ya* aparece entre la preposición *desde* y el verbo *hacer* (*desde ya hace... < desde hace ya...*).

⁶ Según Espinosa Elorza (2009, p. 122) el cambio en el sintagma prepositivo *desde luego* (donde *luego* equivale a 'ya', 'en este momento') debe ser 'desde ya' > 'desde entonces'. Para su tratamiento fraseológico véase Alvarado Ortega y Ruiz Gurillo (2011).

⁷ Con sus palabras, el escritor argentino Payró (1907, p. 18) indica algo similar: "¡hay cosas tan expresivas! *Desde ya*, por *desde ahora*, es más perentorio; el *ya*, seco, da a la frase una energía imperativa magnífica".

⁸ Además no se traducen del mismo modo, el segundo suele traducirse en francés por *certainement, clairement, sans doute, tout à fait, bien sûr*; en inglés por *certainly, of course*; y en italiano por *certamente, di certo*. El primero, en cambio, por *désormais, dorénavant, dès maintenant, dès à présent* en francés; *since, even now, from now on* en inglés; y *d'ora, da adesso, da questo momento* en italiano.

⁹ El único ejemplo histórico que figura en el CORDE (RAE) aparece en fray Luis de León, pero no se trata de la locución adverbial en estudio (*desde ya*) sino de otra estructura temporal (*ya desde antes*): Como es lo que escribe Miqueas, y dice: "De ti, Betleém, me saldrá capitán para ser Rey en Israel, y sus manantiales **desde ya antes**, desde los días de la eternidad". Sus manantiales -dice- porque manó y mana y manará, o por mejor decir, porque es un manantial que siempre manó y que mana siempre (*De los nombres de Cristo*, libros I-III, 1583). La documentación histórica de esta forma se torna complicada. Autores argentinos como Lucio V. Mansilla mencionan –a finales del siglo XIX– que en España "tampoco dicen *desde ya*, sino *desde luego*" (*Entre nos: Causeries de los jueves*, Libro I, 1889).